

LESSON 22 :

- 喜 xǐ: chũ Hý
- 福 fú : Phúc
- 到 dào: đến 倒 dào : ngược, rót (trà, rượu, nước)
- 倒茶 dào chá : rót trà ,
- 鱼 YÚ # 余 yú
- 水平 LEVEL shuǐpíng
- 费用 fèiyòng : Chi phí
- 电费 diànfèi : tiền điện
- 毕业 bì yè : tốt nghiệp
- 这个世界上没有免费的午餐 .
zhè ge shìjiè shàng měiyǒu miǎnfèi de wǔcān : trên đời này ko có gì là miễn phí
- 喝喜酒 hē xǐjiǔ = 参加婚 礼 cānjiā hūnlǐ : ăn cưới
- 上大学 shàng dàxué = 读大学 dú dàxué : học đại học
- 对 duì 不满意 bù mǎnyì ? : không hài lòng về....
- 吃药 chīyào
- 喝粥: cháo loãng
- 稀饭: cháo đặc
- 吃饭吗 ? Ăn cơm không ?
- 吃饭了吗 ? 了没、 了没有 Ăn cơm chưa ?
- 吃饭了 ! Ăn cơm rồi
- 态度 tàidù : thái độ
- 跟 gēn说 shuō : nói với
- 放暑假 fàng shǔ jià / 放寒假 fàng hánjià : nghỉ hè/ nghỉ đông
- 别 bié = 不要 búyào : đừng
- 长 cháng *宽 kuān *高 gāo : dài rộng cao
- 这次 zhè cì : lần này
- 下次再努力 xiàcì zài nǔlì : Lần sau lại cố gắng

- HSK ; HSKK**
- 不错** búcuò : tuyệt, giỏi, ko tệ
- 成绩** chéngjì : thành tích
- 成就** chéngjiù : thành tựu
- 成就感** chéngjiù gǎn : cảm giác thành công(tự hào khi đạt 1 điều gì đó)
- 安全感** ānquán gǎn : cảm giác an toàn (khi yêu ai đó)
- 长得很安全** zhǎng dé hěn ānquán : ngoại hình rất an toàn (ý là xấu trai , xấu gái)
- 让** ràng : để/ khién/ bảo
- 着急** zháojí : nóng vội; **急** jí : vội, gấp; **急救** jíjiù : cấp cứu
- 一顶帽子** yì dǐng màozi : 1 chiếc mũ
- 双** Shuāng : đôi
- 带** dài : mang, cầm, đem
- 长** cháng : dài
- 万里长城** wàn lǐ cháng chéng : Vạn Lý Trường Thành
- 长 很 漂亮** zhǎng dé hěn piàoliang : trông xinh đẹp
- 越长大越孤单** yuè zhǎngdà yuè gūdān : càng lớn càng cô đơn (tên bài hát)
- 长大** zhǎngdà : lớn
- 陪** péi : cùng; **带** dài : dẫn, đưa, mang
- 送她去医院** sòng tā qù yīyuàn: đưa đi viện ; **带她去看病** dài tā qù kànbing : đưa đi khám bệnh
- 酷** kù : ngầu; **哭** kū : khóc / **笑** xiào : cười
- 不是** búshìma 吗 ? / le ma 了吗 ? Không phải..... sao
- 我说他了** wǒshuō tā le : tôi nói (mắng) anh ta rồi #
- 我跟他说了** wǒ gēn tā shuō le = **我跟她讲了** wǒ gēn tā jiǎng le = **我告诉他了** wò gàosu tā le : tôi nói với anh ta rồi
- 马上** mǎshàng : lập tức (**立即** lìjí , **立刻** lìkè: bút ngữ)
- 双** shuāng : đôi
- 陪** péi : cùng
- 一封信**: yì fēng xìn :1 bức thư

- 一个信封 yí ge xìn fēng : 1 cái phong bì
- 另外 lìngwài : ngoài ra,
- 再买 5 张邮票 zài mǎi wǔ zhāng yóupiào : mua thêm 5 cái tem thư
- 桌子上 zhuōzi shàng : trên bàn
- 刚才 gāngcái : vừa nãy
- 我刚刚毕业 wǒ gānggāng bìyè : vừa tốt nghiệp
- 那个时候 nà ge shíhou : lúc ấy
- 有点儿 yǒu diǎnr : hơi
- 旁边 páng biān: bên cạnh
- 身边 shēnbīan: bên cạnh (về tinh thần)
- 做作业 xiě zuòyè = 写作业 xiě zuòyè : làm bài tập
- 一点小感冒 yì diǎn xiǎo gǎnmào : cảm nhẹ
- 而且ér qiě : hơn nữa, mà còn, và lại
- 桌子 zhuōzi: bàn
- 椅子 yǐzi: ghế tựa; 凳子 Dèngzi : ghế băng
- 上 shàng:lên/ trên; 上楼 shànglóu: lên tầng; 楼上 lóushàng: tầng trên
- 下 xià : xuống/ dưới; 下楼 xiàlóu : xuống tầng; 楼下 lóuxià : tầng dưới
- 告诉 gàosu: bảo, nói cho biết = 跟 gēn + đối tượng + 说 shuō / 讲 jiǎng :
- 跟我读 gēnwǒdú : đọc theo tôi / 跟我走 gēnwǒzǒu : đi theo tôi
- 再 zài : lại/ thêm/ nữa/tiếp
- 电影票 diànyǐngpiào : vé xem phim
- 车票 chēpiào : vé xe; 邮票 yóupiào : tem thư
- 又 yòu : lại
- 是否 shìfǒu : phải hay không
- 跟你无关 gēn nǐ wúguān : ko liên quan đến m
- 无 wú : không
- 无语 wúyǔ : cạn lời
- 下次再来 xiàcì zàilái : lần sau lại đến
- 又来了 yòulái le : lại đến rồi (ý ko vui), lại bắt đầu (cầm nhảm)
- Diễn tả đang hẹn hò với ai đó:

- 跟 gēn + đối tượng+ 谈恋爱 tán liàn ài :
 - 他好像在谈恋爱. Hình như anh ta đang bàn chuyện làm ăn
 - 谈生意 tán shēngyì : nói chuyện làm ăn
 - 做生意 zuò shēngyì: làm ăn, kinh doanh
 - 打工 Dǎgōng :đi làm thuê
 - 田螺 tiánluó : ốc đồng
- 螺丝 luósī : ốc vít, ốc mà dài dài
- 美味的麻辣螺丝** : měi wèi de málà luósī : ốc cay tê mỹ vị (ngon)
- 麻辣鸭脖** málà yābó : cỗ vịt cay
- 不懂美食** bù dǒng měishí : ko biết thường thức ẩm thực
- 我的腿麻了** wǒ de tuǐ má le : chân bị tê
 - Từ vựng về chủ đề yêu đương
 - 可爱 kě ài :đáng yêu
 - 初恋 chūliàn : tình đầu
 - 初年 Chūnián: đầu năm
 - 年底 nián dǐ : cuối năm
 - 网恋 wǎngliàn : tình yêu online
 - 留恋 liúliàn :lưu luyến
 - 前女友 qián nǚ you /前男友 qián nán you : người yêu cũ/ **前任** qiánrèn (tiền nhiệm)
 - 现任 : đương nhiệm
 - 一脚踏两船 : Bắt cá 2 tay, 1 chân đạp 2 thuyền
- 自恋** zìliàn : tự sướng (yêu bản thân, giỏi nhất, xinh nhất,)
- 自作聪明** : tự cho mình là thông minh
- 力不从心** : lực bất thành tâm
 - 自拍 zìpāi :tự sướng(tự chụp ảnh)
 - 拍照 pāizhào :chụp ảnh = 照相 zhàoxiàng
 - 照相馆 zhàoxiàngguǎn : studio
 - 照片 zhàopiàn :bức ảnh
 - 照相机 Máy ảnh : zhàoxiàngjī
 - Diễn tả hứng thú với vấn đề nào đó hoặc không ?

- 对 duì感兴趣 gǎnxìngqù / 没兴趣 méixìngqù :
 - 不错 búcuò : tuyệt, được(khen) / 觉得 juéde : cảm thấy
 - 地址 dìzhǐ:địa chỉ / 辆 liàng : lượng từ cho xe cộ/ 好好 hǎo hao : hǎn hoi, nghiêm túc
Một số cách dịch từ “làm” sang tiếng trung:
上班 shàngbān =工作 gōng zuò : đi làm
 - 当 dāng (chỉ nghề nghiệp) 老师 lǎoshī , 医生 yīshēng
 - 办 bàn (làm thủ tục hành chính , giấy tờ)
- 签证 qiānzhèng : visa, 护照 hùzhào : hộ chiếu , 手续 shǒuxù :thủ tục
- 做 zuò (phô biến)
 - 干 gàn (khâu ngũ)
 - 搞 gǎo (khâu ngũ)
 - 弄 nòng (khâu ngũ)
- Ví dụ :
1. Mày đang làm gì đây ?
- 啥 shá =什么 shénme : cái gì ? người miền Bắc
- 你在做什么 ? nǐ zài zuò shénme ?
 - 你在干什么 ? nǐ zài gàn shénme ?
 - 你在干嘛 ? nǐ zài gàn mǎ ?
 - 你在干啥 ? nǐ zài gàn shá ?
- 你在搞什么鬼 nǐ zài gǎo shénme guǐ ? (ko dc dùng với cấp trên)
 - 你在搞什么 nǐ zài gǎo shénme ? (ko dc dùng với cấp trên)
- 恐怖片 kǒngbùpiàn : phim kinh dị
- 鬼片 guǐpiàn : phim ma
- 困难 kùnnán :khó khăn
- 片 piàn = 电影 diànyǐng : phim
- 动画片 dònghuàpiàn :phim hoạt hình
2. Tôi làm giáo viên
- 我当老师 wǒ dāng lǎoshī
3. Bố tôi ở nhà làm ruộng
- 我爸爸在家种田 wǒ bàba zài lǎojiā zhōng tián = 种地 zhōngdì
4. Tôi làm ở Hồng Hải(Foxconn) .

我在鸿海 (富士康) 上班 (工作)

wǒ zài hóng hǎi (fùshìkāng) shàngbān / gōngzuò.

5. Tôi làm visa cho người nước ngoài

我给外国人办签证 wǒ gěi wàiguórén bàn qīanzhèng

Phân biệt 搞 gǎo & 弄 nòng :

Đều dùng cho các động tác thực hiện bằng tay, trong các trường hợp sau thay thế được cho cho nhau.

Đói rồi, làm chút gì đó ăn đi !

肚子饿了，搞 (弄) 点什么吃的吧！

Dùzi è le, gǎo (nòng) diǎn shénme chī de ba !

Sau

搞

va

弄

, thường mang các bộ ngữ sau:

错

cuò,

清楚

qīngchu ,

明白

míngbái,

乱七八糟

luànqībāzāo ,

成

chéng ,

好

hǎo,

对

duì,

出来

chūlái ...

Ví dụ:

对不起，我搞错了你们俩的名字 = 打错 dǎcuò / 写错 xiě cuò

duìbuqǐ, wǒ gǎo (nòng) cuò le nǐmen liǎ de míngzì

Xin lỗi, tôi viết sai tên 2 bạn rồi

我搞不清楚, 为什么你喜欢他

wǒ gǎo (nòng) bu qīngchǔ, wèishénme nǐ xǐhuan tā

Tôi không hiểu rõ, tại sao bạn lại thích anh ta

你们怎么把房间搞成这个样子

nǐmen zěnme bǎ fángjiān gǎo (nòng) chéng zhège yàngzì

Tại sao bạn này làm cái phòng biến thành bộ dạng này ?

房间刚刚搞好 · 又被小孩搞乱七八糟

fángjiān gānggāng gǎo hǎo, yòu bèi xiǎohái gǎo (nòng) luànqībāzāo

Vừa dọn phòng xong, lại bị bọn trẻ con làm lộn xộn.

Trong 1 số trường hợp, nòng không thay thế được gǎo :

Ví dụ :

Làm việc nhà : 做家务 zuò jiāwù = 搞家务 gǎo jiāwù

Dọn vệ sinh: 搞卫生 gǎo wèishēng = 打扫卫生 dǎsǎo wèishēng

Tạo quan hệ : 搞关系 gǎo guānxì = 拉关系 lā guānxì

人脉 rénmài : mối quan hệ xã hội

Tổ chức hoạt động: 搞活动 gǎo huódòng = 举行活动 jǔxíng
huódòng

Tìm đối tượng: 搞对象 gǎo duìxiàng = 找对象 zhǎo duìxiàng

Làm trò: 搞鬼 gǎo guǐ

怎么自行车又没气了 · 是谁搞的鬼 ? —)

Zěnme zìxíngchē yòu méi qì le, shì shéi gǎo de guǐ ?

怕鬼 pà guǐ : sợ ma

鬼片 guǐpiàn : phim ma

Giải quyết xong: 搞定 gǎo dìng

房子的事, 到现在我还没搞定

Fángzì de shì , dào xiànzài wǒ hái méi gǎo dìng

Không hiểu nỗi: 搞不懂 gǎo bù dǒng

Một số trường hợp, 弄 nòng có thể thay thế =

搞

gǎo :

Nấu cơm: 做饭 zuòfàn = 弄饭 nòng fàn = 煮饭 zhǔ fàn = 搞饭 gǎo fàn

- Làm tóc: 弄头发 nòng tóufa = 搞 gǎo tóufa
- Làm hỏng : 弄坏了 nòng huài le = 搞 gǎo huài le
- Làm bẩn: 弄脏了 nòng zāng le = 搞 gǎo zāng le
- Làm mất : 弄丢了 nòngdiū . 钱包 qiánbāo : ví
- Phân biệt 做 zuò va 干 gàn

□ 做

zuò : phô biến, chỉ việc cụ thể, rõ ràng, nhiều loại tân ngữ đi kèm

Ví dụ: (ko dùng 干 gàn thay thế được)

- 做饭 zuò fàn : nấu cơm
- 做作业 zuò zuòyè : làm bài tập
- 做手术 zuò shǒushù : làm phẫu thuật
- 做手续 zuò shǒuxù : làm thủ tục
- 做生意 zuò shēngyì : làm kinh doanh,

最近生意不好做, 很多公司没有订单 · 都要倒闭

Zuìjìn shēngyì bù hǎozuò , hěnduō gōngsī méiyóu dìngdān (PO) , dōu yào dǎobì le . (Dạo này làm ăn khó lăm, rất nhiều công ty ko có đơn hàng, đều phải đóng cửa/ phá sản) .

- 做梦 zuò mèng : nằm mơ

□ 干

gàn : chỉ việc chung chung, không cụ thể, tân ngữ hạn chế.

□ 干

gàn : thường chỉ việc nặng nhọc, mất nhiều sức

- 干活 gàn huó : làm việc (chân tay)

- 干得满头大汗 gàn dé mǎn tóu dà hàn : làm đến nỗi mồ hôi đầm đìa

- Chū hàn 出汗: toát mồ hôi

- Hàn shuǐ 汗水: mồ hôi

ĐỘNG TỪ LI HỢP

上课 shàngkè: lên lớp 上汉语课 shàng hànnyǔ kè

加班 jiābān : tăng ca 加了很多班 jiā le hěn duō bān

出差 chūchāi : công tác 出了一趟差 chū le yí tàng chāi (差不多 chà bu duō:

same same)

下班 xiàbān: Tan làm 下什么班 xià shénme bān

下课 Xiàkè: Tan học 等下了课 děng xià le kè

下雨 xià yǔ: mưa 下小雨 xià xiǎoyǔ , 下大雨 xià dà yǔ

住院 zhùyuàn: nhập viện 住完院后 zhù wán yuàn hòu

发火 fāhuǒ: tức giận 发起火 fā qǐ huǒ , 发什么火 fā shénme huǒ

发烧 fāshāo: sốt 发低烧 fādīshāo , 发高烧 fāgāoshāo

唱歌 chàng gē: hát hò 唱中文歌 chàng zhōngwén gē

失业 shīyè: thất nghiệp 失了业 shīle yè

帮忙 bāngmáng: giúp đỡ帮个忙 bāng ge máng , 帮不上忙 bāng bú shàng máng

打架 dǎjiá: đánh nhau 打什么架 dǎ shénme jiá

操心 cāoxīn: lo lắng 操破了心 cāo pò le xīn , 什么操什么心 shénme cāo shénme xīn

放假 fàngjià: nghỉ phép 放两天假 fàng liǎng tiān jià

散步 sànbù: dạo bộ 散半个小时的步 sànbù

毕业 bìyè: tốt nghiệp 毕不了业 bì bù liǎo yè

洗澡 Xǐzǎo: Tắm giặt 洗热澡 , 洗个澡

游泳 yóuyǒng: bơi lội 游会泳 yóu huì yǒng

爬山 páshān: Leo núi 爬了一天山 pá le yī tiān shān

生气 shēngqì: tức giận 生我的气 đừng giận tôi # qì wǒ 气我 choc tức tôi

生病 shēngbìng: bị bệnh 生什么病 shēng shénme bìng

睡觉 Shuìjiào: Đi ngủ 睡懒觉 shuì lǎn jiào , 睡午觉 shuì wǔ jiào

离婚 líhūn: li hôn 离什么婚 lí shénme hūn

结婚 jiéhūn : kết hôn 结过婚 jié guò hūn

考试 kǎoshì: kiểm tra 考一次试 kǎo yí cì shì

聊天 liáotiān: tán dóc 聊会天 liáo huì tiān

见面 jiànmiàn: gặp mặt 见个面 jiàn ge miàn

请假 Qǐngjià: xin nghỉ phép 请半天假 qǐng bàn tiān jià

谈话 tánhuà: nói chuyện 谈什么话 tán shénme huà

起床 qǐchuáng: thức dậy 起早床 qǐ zǎo chuáng

跑步 pǎobù: chạy bộ 跑个小时的步

跳舞 tiàowǔ: nhảy 跳街舞 tiào jiē wǔ , nhảy hiphop

道歉 dǎoqiàn: xin lỗi 道个歉 dào ge qiàn

鼓掌 gǔzhǎng: vỗ tay 鼓起掌 gǔ qǐ zhǎng

报名 bàomíng : báo danh 报了名 bào le míng

排队 páiduì Xếp hàng 排着队 pái zhe duì

照相 zhàoxiàng Chụp ảnh 照完相 zhào wán xiàng

搬家 bān jiā: chuyển nhà ,

拜年 bàinián : chúc Tết, 比赛 bǐsài : trận đấu, thi đấu, 吃亏 chīkuī: chịu thiệt, thua lỗ , 吃惊 chījīng: ngạc nhiên , 分手 fēnshǒu : chia tay, 干活 gàn huó: làm việc , 过年 guónián: ăn Tết , 开会 kāi huì: họp , 开学 kāi xué : khai giảng, 开业 kāiyè: khai trương, 留学 liúxué: du học , 签名 qiānmíng: ký tên , 让步 ràngbù: nhường, nhượng bộ , 上网 shàngwǎng: online , 踢球 tīqiú: đá bóng , 约会 yuēhuì : hẹn hò

Đặc điểm lớn nhất của động từ li hợp đó chính là không thể trực tiếp mang tân ngữ vì kết cấu của nó đã bao gồm tân ngữ.

Kết cấu ngữ pháp

Động từ li hợp là một từ nhưng lại có hai từ tạo thành (hợp) nhưng khi sử dụng lại tách ra (ly). Đối lập với động từ ly hợp thì trong tiếng Trung đại bộ phận từ vựng không thể tách ra sử dụng được.

1. Động từ li hợp (AB) không trực tiếp mang tân ngữ, có hai trường hợp sau:

Trường hợp 1: Tân ngữ đặt giữa động từ li hợp: A + Tân ngữ + (的) B

他生了你的气。(Tā shēng le nǐ de qì). anh ta giận bạn

你可以帮我的忙吗 ? (Nǐ kěyǐ bāng wǒ de máng ma?). bạn có thể giúp tôi không ?

Trường hợp 2: Tân ngữ đứng trước động từ li hợp nhưng phải đi kèm với giới từ:

介词 + Tân ngữ + AB

我们晚上没有跟他见面 。(Wǒmen wǎnshang méiyǒu gēn tā jiànmiàn). tối nay chúng tôi không gặp anh ta

这次是你错了，你应该向他道歉 。(Zhè cì shì nǐ cuòle, nǐ yīnggāi xiàng tā

dǎoqiàn. Lần này là lỗi của mày, mày nên xin lỗi nó đi

#2. Động từ li hợp khi kết hợp với bổ ngữ thời lượng có 2 trường hợp như sau:

Trường hợp 1:

Khi biểu thị động tác đang tiến hành và duy trì trong thời gian bao lâu, bồ ngữ thời lượng như 三个小时 · 十年... thường đặt giữa động từ li hợp:

A (了) + Bồ ngữ + (的+) B

我洗了半小时的澡。 (Wǒ xǐ le bàn xiǎoshí de zǎo). : tôi tắm nửa tiếng

他们散了一会儿步。 (Tāmen sàn le yīhuír bù). họ đi dạo 1 lát

Trường hợp 2:

Khi biểu thị động tác đã hoàn thành được một khoảng thời gian nào đó, không mang nghĩa kéo dài, bồ ngữ thời lượng thường đặt sau động từ li hợp:

AB + Bồ ngữ (+了)

我姐姐毕业三年了。 (Wǒ jiějie bìyè sān nián le). chị tôi tốt nghiệp 3 năm rồi

他们离婚一年多了。 (Tāmen líhūn yī nián duō le).. bọn họ li hôn hơn 1 năm rồi

#3. Động từ li hợp không thể trực tiếp mang bồ ngữ trình độ “

得”

:

他唱歌得很好。 (X)

Tā chànggē de hěn hǎo.

他游泳得很好。 (X)

Tā yóuyǒng de hěn hǎo.

Có thể sửa theo 2 cách sau :

Cách #1:

Chủ ngữ + động từ + tân ngữ + động từ + 得 + Bồ ngữ trạng thái

CN + V + O + V + 得 + Bồ ngữ

Lắp lại động từ li hợp:

他唱歌唱得很好。 (Tā chàng gē chàng de hěn hǎo). anh ấy hát rất hay

他游泳游得很好。 (Tā yóuyǒng yóu de hěn hǎo). anh ấy bơi rất tốt

Cách #2:

Chủ ngữ + tân ngữ + động từ + 得 + Bồ ngữ trạng thái

CN + O + V+ 得 + Bồ ngữ

他歌唱得很好。 (Tā gē chàng de hěn hǎo).

他泳游得很好。 (Tā yǒng yóu dé hěn hǎo).

#4. Động từ li hợp khi đi kèm với

了, 着, 过

thường sử dụng như sau

:

Khi động từ mang 着, 过:

A + 着+ B; A +过 + B

ví dụ:

187

他们俩正吵着架, 你去劝劝吧。(Tāmen liǎ zhèng chǎo zhe jià, nǐ qù quàn quàn ba). bọn nó đang cãi nhau, mày đi khuyên đi

她从来没跟男人跳过舞, 有点不好意思。(Tā cónglái méi gēn nánrén tiàoquò wǔ, yǒudiǎn bù hǎoyìsi).

Cô ấy trước giờ chưa từng nhảy với đàn ông, có chút ngại ngùng

Khi động từ mang 了:

Biểu thị động tác đã hoàn thành, 了 thường đặt sau động từ li hợp:

ví dụ:

我们吃完饭以后, 一起去散了半个小时步。

(Wǒmen chī wán fàn yǐhòu, yīqǐ qù sàn le bàn gè xiǎoshí bù

Chúng ta sau khi ăn, cùng đi dạo nửa tiếng

Biểu thị sự thay đổi của trạng thái, 了 thường đặt sau động từ li hợp:

他们吃完饭以后出去散步了。(Tāmen chī wánfàn yǐhòu chūqù sànbùle.

Bọn họ sau khi ăn ra ngoài đi dạo rồi

#5. Hình thức lặp lại của động từ li hợp là AAB chứ không phải ABAB như động từ thông thường

帮帮忙 /Bāng bāng máng/ giúp đỡ

打打球 /Dǎ dǎ qiú/ đánh bóng

见见面 /Jiàn jiàn miàn/ gặp mặt

散散步 /Sàn sàn bù/ : đi dạo

Ví dụ :

我常常聊聊天, 上上网。(Wǒ chángcháng liáo liáotiān, shàng shàngwǎng).

Chúng tôi thường xuyên, nói chuyện, lên mạng online
